

Формы обращения в португальском языке, или Об иерархии участников коммуникации

В статье в синхроническом и диахроническом аспектах рассматриваются формы обращения в европейском варианте португальского языка с точки зрения их прагматического использования. Отдельно рассматривается эволюция форм обращения; затрагиваются аспекты их современного использования. Выбор той или иной формы обращения является результатом анализа языковой культуры, социального контекста и складывающейся ситуации беседы.

Ключевые слова: португальский язык, обращение, коммуникация, иерархия, общество, местоимения

Во многих языках уважительное отношение к пассивному участнику речевого акта обязательно выражается с помощью выбора соответствующего личного местоимения и согласованной с ним финитной формы глагола.

Правильно выбранная форма обращения – это не только соблюдение установленных правил этикета, но и показатель уровня владения языком. Одновременно, неправильно выбранная форма обращения ставит в неудобное положение самого адресанта и может оказаться оскорбительной для адресата.

В 1960 году вышла работа Брауна и Гилмана «Местоимения власти и равенства». Предложенная авторами модель базируется на идее о том, что общество находится между двух сил: власть, доминирование с одной стороны и равенство, солидарность – с другой. Соответственно, выбор формы обращения будет зависеть от взаимодействия этих двух аспектов. Согласно мнению исследователей, идея власти была доминирующим показателем в социальных отношениях в прошлом и уступила место новому идеалу – равенству. Исходя из этой теории, выбор формы обращения имплицитно зависит от аффективной функции говорящих, а сами формы эксплицируют социальный статус и функцию участников коммуникации. Власть представляет любые асимметричные отношения, когда собеседники демонстрируют своё

превосходство/подчинение, тогда как равенство показывает симметричные отношения между говорящими, иными словами – равенство, а значит, и равноправие собеседников [2, с. 254–258].

Сложность и нестабильность системы форм обращения в европейском варианте португальского языка продолжает привлекать внимание исследователей-лузитанистов. Несмотря на существующие материалы в отечественной и современной науке, этот вопрос продолжает оставаться актуальным. По данным статистических исследований, современный европейский вариант португальского языка насчитывает до десяти потенциально возможных способов обращения к собеседнику, выбор которых зависит от разных социокультурных факторов.

Основным критерием при выборе той или иной формы является ситуация общения: формальная или неформальная. Выбираемая форма зависит также от возраста, уровня образования и социального статуса собеседника.

Классификация форм обращения португальского языка, предложенная видным учёным Линдлей Синтра, сводится к трём основным грамматическим показателям: номинативные формы, прономинальные формы и вербальные формы. К номинативным формам относятся: *o senhor, a senhora; o pai, a mãe; o Carlos, a Ana; a menina, a minha amiga etc.* К прономинальным формам относятся: *tu, você, Vossa Excelência, Vossa Senhoria etc.* К вербальным формам относятся спрягаемые формы глагола при опущении субъекта.

Прономинальные и вербальные формы обращения никак не характеризуют собеседника и ничего не говорят о нем. Их функция становится исключительно формальной: они служат только для привлечения внимания собеседника. Спорным моментом классификации является включение в парадигму прономинальных форм обращения таких церемониальных формул, как *Vossa Excelência, Vossa Senhoria etc.* Трудно согласиться с тем, что эти формы ничего не говорят о собеседнике.

Номинативные формы, помимо привлечения внимания, являются более информативными и позволяют узнать некоторые характеристики собеседника. Эти формы всегда сопровождаются глагольной формой 3-го лица (ед. или мн. числа) и всегда несут какую-то личную характеристику собеседника. Например, употребление одной из номинативных форм позволяет узнать:

- 1) пол: *o senhor* – форма м. р., ед. ч., *a senhora* – форма ж. р., ед. ч.;
- 2) профессию или социальный статус: *o senhor Doutor*;

- 3) родственные связи: *o pai* – отец, *a mãe* – мать;
- 4) имя собственное: *o Carlos*, *a Ana*;
- 5) тип отношений: *a minha amiga* – моя подруга.

Можно разделить формы обращения с точки зрения семантической и прагматической функций. В этом смысле они тесно связаны с внутренней иерархией португальского общества. Здесь Л. Синтра предлагает следующую классификацию: формы тесного общения (*formas de intimidade*), формы вежливости (*formas de cortesia*), формы равенства (*formas de igualdade*), обращения вышестоящего к нижестоящему, или иерархические формы обращения. Эта классификация показывает как аксиологический аспект, выраженный данными формами, так и межличностные отношения, которые эти формы устанавливают.

В свою очередь, вслед за Мишель де Оливейра, Медейруш предлагает выделить следующие подгруппы согласно семантическому полю формы обращения:

- 1) имя собственное (имя или фамилия): *Joaquim*, *Carlos*, *Ana*, *Joana*, *Rosa*;
- 2) родственные отношения: *pai* – отец, *mãe* – мать, *filho* – сын, *filha* – дочь, *tio* – дядя, etc.;
- 3) эмоциональные обращения: *caro* – дорогой, *querido* – любимый, *amor* – любовь моя;
- 4) профессия: *enfermeira* – медсестра, *professor* – учитель;
- 5) академическую степень: *doutor* – доктор, учёный, *engenheiro* – инженер, *professor* – профессор, *arquitecto* – архитектор, etc.;
- 6) политический статус: *presidente* – президент, *ministro* – министр, *deputado* – депутат;
- 7) занимаемую должность или пост: *administrador* – управляющий, *secretária* – секретарь;
- 8) религиозный сан: *padre* – падре, *cónego* – каноник, *bispo* – епископ;
- 9) аристократический титул: *duque* – герцог, *conde* – граф, *barão* – барон, *fidalgo* – дворянин;
- 10) религиозный титул: *Vossa Santidade* – Святейшество [1, с. 195–198].

Одна из особенностей португальского языка заключается в том, что в нём имеется трёхчастная, а не двухчастная, как во многих других языках, структура форм обращения. Французский (*tu vs vous*), испанский (*tu vs*

usted), итальянский (*tu vs lei*), немецкий (*du vs Sie*), русский (*ты vs Вы*) языки разделяют *tu* (*du, ты*) для близкого, неформального общения и *vous* (*usted, lei, Sie, Вы*) в качестве вежливой, дистанцированной формы обращения. Современный английский язык предлагает универсальную форму *you*.

Европейский вариант португальского языка обладает наиболее вариативной структурой форм обращения в активном использовании: помимо местоимения *tu*, служащего для обращения в неформальной обстановке среди равных собеседников, и разнообразной и многочисленной группы номинативных форм обращения, существует и «промежуточная» форма *você*, служащая, главным образом, для обращения вышестоящего к нижестоящему с целью подчеркнуть данную иерархию.

В современном португальском языке местоимение *tu* употребляется при дружеском, неформальном общении: это обращение родителей к детям, дедушек и бабушек к внукам, тёти и дяди к племянникам, формы обращения между родными братьями и сёстрами, кузенами, друзьями, обращения мужа и жены друг к другу, также используется между коллегами одной возрастной группы или давно работающими вместе, при общении между однокурсниками, коллегами одной профессии, между членами одной политической партии. Таким образом, местоимение *tu* является показателем однородной среды (по возрасту, социальному статусу, роду деятельности). В последнее время наблюдается расширение использования формы *tu*, которая всё чаще употребляется при обращении детей к родителям, особенно в северных провинциях Португалии, традиционно считающихся наиболее консервативными.

Форма *você* в португальском языке Португалии – это всегда выраженное обращение высшего к низшему: обращение более взрослого к более молодому, занимающего более высокий пост – к нижестоящему собеседнику, обладателя более высокого статуса в обществе – к тому, кто имеет невысокий статус. Эта форма маркирует иерархию собеседников, она традиционно имеет только один вектор действия – от высшего к низшему. Однако в определённых, чаще всего высших слоях португальского общества наблюдается использование формы *você* как изысканного обращения между равными по статусу собеседниками с целью подчеркнуть тёплые отношения между ними.

Более формальными и официальными считаются формы обращения *o Senhor* к мужчине и *a Senhora* к женщине. Эти формы создают вежливый тон беседы, официальный, но не дипломатический, отличаются нейтральной

окраской, где подчёркивается пол собеседника (ср., например, официальные формы обращения в современном французском языке *Monsier/Madame*). У этих форм, однако, есть варианты. Так, обращение *a senhora* может быть заменено в Португалии на форму *a menina*, если собеседницей является молодая незамужняя девушка. Отчасти этим формам соответствует французское обращение *mademoiselle*.

В истории Португалии можно вычленить три периода с существенными изменениями форм обращения. Первый период датируется XIII–XV вв. В это время в системе обращений существовали, главным образом, две формы – *tu* и *vós*. Местоимение *tu* употреблялось при доверительном, близком общении с одним собеседником. Местоимение *vós* выполняло двойную функцию: оно употреблялось как коллективное обращение к группе лиц (при этом оно приобретало нейтральную окраску) и одновременно употреблялось как форма вежливого обращения к одному собеседнику.

Второй период относится к концу XV – XVIII вв. В это время ещё сохраняются формы *tu* и *vós*, однако наряду с ними в употребление начинают входить номинативные формы, демонстрирующие выраженное почтение к собеседнику: *Vossa Mercê*, *Vossa Senhoria*, *Vossa Escelência*, *Vossa Majestade*, *Vossa Alteza*. Появление этих форм связано с продолжающимся процессом стратификации общества и логически вытекающей из этого необходимостью подчеркнуть статус собеседника.

Вплоть до середины XV века эти формы употреблялись при обращении к особам королевской крови. В основе каждой из них лежит имя существительное, обозначающее величие короля: *Vossa Mercê* – *a “mercê”*; *Vossa Senhoria* – *o “senhorio”*; *Vossa Escelência* – *a “excelência”*; *Vossa Majestade* – *a “majestade”*; *Vossa Alteza* – *a “alteza”*.

Только первая форма *Vossa Mercê* со временем потеряла своё «величие» и «деградировала» до местоимения-обращения *você*. Это связано с этимологией самого имени существительного, составляющего основу данной номинативной формы. Существительное “*mercê*” буквально переводится как «милость». Словарь синонимов даёт, среди прочего, следующие синонимичные формы: “*benefício*”, “*bondade*”, “*dom*”, “*favor*”, “*graça*” [3, с. 759]. Форма довольно быстро была заменена другими выражениями, демонстрирующими более авторитетные стороны королевской власти, которые лучше и чётче подчёркивали величие сюзерена.

Первой на замену пришла форма *Vossa Senhoria*. Буквально слово “senhoria” переводится как «господство», «владычество», а его синонимами являются: “autoridade”, “dominação”, “domínio”, “dono”, “feudo”, “império”, “patrão”, “poder”, “posse”, “reino”, “superioridade” [3, с. 998]. Сама форма обозначала законное право одного человека на землю и расширила своё значения до фигуры короля, понимаемого как абсолютный властитель вверенных ему земель и проживающих на них людей. Постепенно форма *Vossa Senhoria* стала распространяться на представителей высших сословий, а обращение *Vossa Mercê* закрепилось за мелкой буржуазией и за людьми, обладающими скромным социальным статусом. Сегодня форма *Vossa Senhoria* не вышла из употребления и остаётся вежливой и протокольной формой обращения, главным образом – в письменной речи. Она используется преимущественно при обращении к представителям власти, некоторым офицерским чинам (до звания полковника).

Следующая форма – *Vossa Alteza*, что буквально означает «Ваше Высочество», – использовалась как обращение к королю в XV–XVI вв., а впоследствии также распространилась на обладателей некоторых аристократических титулов. В настоящее время форма *Vossa Alteza (V. A.)* употребляется в формальном общении и используется для обращения к герцогу, а также имеет некоторые варианты: *Vossa Alteza Sereníssima (V. A. S.)* – к представителям монарших фамилий и эрцгерцогам; *Vossa Alteza Real (V. A. R.)* – к представителям монарших фамилий и наследным принцам; *Vossa Alteza Imperial (V. A. I.)* – к представителям императорских фамилий и т. д.

Чуть позже эти формы расширили круг употребления и стали использоваться сначала в отношении аристократии, а затем и некоторых представителей буржуазии.

Vossa Majestade – последняя из форм, принятых в обращении к королю, буквально в переводе «Ваше Величество», обладающая следующими синонимами: “alteza”, “excelência”, “magnificência”, “soberania”, “superioridade” [3, с. 729], не претерпела принципиальных изменений в узусе и вплоть до падения монархии оставалась формой обращения к королю. В настоящее время форма существует, но её употребление ограничено строгими формальностями протокола при обращении к особам королевской крови.

Среди перечисленных форм наиболее употребительной на сегодняшний день является форма *Vossa Escelência*. Она используется в устном обще-

нии для обращения к представителям власти, а в письменной речи её «полномочия» расширены до формального обращения к знакомым и незнакомым адресатам, главным образом в деловой и финансовой переписке.

Третий этап датируется серединой XVIII века. Именно в это время в язык проникают новые формы вежливого обращения. Форма *vós* как вежливое обращение к одному человеку (2-е лицо, ед. число) исчезает. Одновременно усиливается употребление формы *Vossa Mercê*, которая постепенно теряет своё значение вежливого обращения, подчёркивающего высокий статус собеседника, и переходит в редуцированный вариант *você*, который, в свою очередь, начинает коррелировать с формой *tu*. При этом номинативные формы продолжают развиваться, многие из них активно используются и в настоящее время: *o senhor, o senhor Doutor, o meu amigo, a D. Rosa, o Joaquim*, etc. Все эти формы требуют постановки глагола в 3-е лицо ед. ч.

Вековая эволюция форм обращения наглядно показывает, что язык – это, помимо прочего, явление социальное. Разнообразие форм обращения отражает специфику коллективного мышления общества в тот или иной период истории.

С определённой долей уверенности можно сказать, что португальский язык – формальный, куртуазный, обладающий большим арсеналом форм обращения, которые носят зачастую исключительно формальный характер и, по существу, являются избыточными.

Обилие форм обращения, существующих по сей день в португальском языке, часто становится проблемой для изучающих этот язык. Несмотря на чёткое разграничение условий употребления каждой из форм, которые зафиксированы в грамматиках, реальное их употребление вызывает трудности. Однако существует два самых важных социолингвистических аспекта при выборе той или иной формы обращения: это степень близости/дистанцированности собеседников и социальная иерархия. Среди других факторов можно выделить следующие: уровень образования и академический статус собеседника; формальный или неформальный контекст общения; различия в занимаемом социальном положении или их отсутствие между говорящими; степень уважения и желание его продемонстрировать; требования протокола; разница в возрасте между говорящими; степень родства собеседников; также можно выделить особую категорию, присущую португальцам, – желание «блеснуть» своей образованностью, сделать речь более изысканной.

Литература

1. Bechara E. Moderna gramática portuguesa. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2009. 848 p.
2. Brown R., Gilman A. The Pronouns of Power and Solidarity // Style in Language, MIT Press, 1960. P. 252–281.
3. Dicionário de Sinónimos. Porto Editor, Lda. Portugal, 1977. 1125 p.

УДК 81-26

*М. М. Мазняк (г. Санкт-Петербург)
Санкт-Петербургский государственный университет*

Некоторые аспекты рецепции русской литературы в Бразилии

В статье приводится краткий обзор истории переводов и восприятия русской классической литературы в Бразилии, затрагиваются основные аспекты истории вопроса; дается характеристика основных издательств, работающих с русской литературой.

Ключевые слова: русская литература, Бразилия, рецепция, перевод, португальский язык, Борис Шнайдерман

История восприятия русской литературы в Бразилии восходит к концу девятнадцатого века, и в ней задействовано множество персонажей. В конце XIX века бразильские писатели и издатели знакомились с произведениями некоторых русских авторов через парижские альманахи. Дело в том, что русская культура была открыта Европой в контексте франко-русского союза (1892–1917), до этого времени русских писателей, кроме И. С. Тургенева, мало знали в Европе и в Новом Свете, в частности в Бразилии. Надо добавить, что распространения русской литературы в целом не произошло бы без книги «Русский роман» (1886) французского дипломата Мельхиора де Вогюэ (1829–1916), чьи эссе пользовались большой известностью среди интеллектуалов всего мира. Именно благодаря Вогюэ такие писатели, как Толстой и Достоевский, стали известны за пределами России.

Одним из самых больших препятствий было то, что русские тексты переводились не с оригинала, а, как правило, с французского перевода.